

# **Прагмалингвистические способы адресации в детском журнале «Schrumdirum»**

## **Pragmatic ways of addressing in the texts of magazines for children**

**Чернова Д.С.**

Студентка Кемеровского государственного университета, направление «Перевод и Переводоведение»

e-mail: dashachernova292002@gmail.com

**Chernova D.S.**

Student, Kemerovo State University, Faculty of Translation and Translation Studies

e-mail: dashachernova292002@gmail.com

**Смирнова А.Г.**

Канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германской филологии ИФИЯМ

Кемеровского государственного университета

e-mail: amica\_anna@mail.ru

**Smirnova A.G.**

Doctor of Philology, Associate Professor of Romance-Germanic Philology Department,

Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communications, KemSU

e-mail: amica\_anna@mail.ru

### **Аннотация**

В настоящей работе рассматриваются прагмалингвистические способы адресации, обнаруживаемые в детском журнале «Schrumdirum». Адресация рассматривается в работе, как коммуникативный прием, который устанавливает связь с адресатом. На примере данного детского журнала выявлены способы адресации, вербализируемые на уровне языка (использование дейктических местоимений wir, du; прямых вопросов; императивных конструкций; метатекст) и на уровне визуального представления текста (фон, картинка, фото, шрифт, цвета). Кроме того, в работе выявлены не прямые способы адресации (восклицательные предложения, наличие детского персонажа, использование так называемой «детской» лексики, простые предложения на уровне синтаксиса).

**Ключевые слова:** адресация, прагматика, креолизованный текст, адресат, лингвистические средства адресации, визуальные средства передачи информации.

### **Abstract**

This article discusses the pragmalinguistic ways of addressing found in the children's magazine «Schrumdirum». Addressing is considered as a communicative technique that establishes a connection with the addressee. Using the example of this children's magazine, the methods of addressing verbalized at the language level (the use of deictic pronouns wir, du; direct questions; imperative constructions; metatext) and at the level of visual representation of the text (background, picture, photo, font, colors) are revealed. In addition, indirect methods of addressing (exclamation sentences, the presence of a child character, the use of so-called "children's" vocabulary, simple sentences at the syntax level) are revealed in the work.

**Keywords:** addressing, pragmatics, creolized text, addressee, linguistic means of addressing, visual means of information transmission.

Адресация как объект исследования представляет интерес для лингвистической науки. Адресация исследуется в различных ракурсах: в исследованиях, посвященной рекламному тексту [4], в работах, посвященных изучению особенностей возрастной адресации [5]. Для многих дискурсов способы репрезентации адресации напрямую влияют на прагматический эффект текста, поэтому исследования того, как реализуется адресация в том или ином типе или виде текста, является чрезвычайно актуальной. Настоящее исследование посвящено выявлению прагмалингвистических способов адресации в немецкоязычных детских журналах, на примере детского журнала «Schrumdirum».

Текст, адресованный на детей, как и любой текст, содержит в себе сообщение, которое передается от источника реципиенту. В соответствии с этим, для того чтобы информация была понятной для читателя-ребенка, а главное – оказала желаемое воздействие на читателя, то есть выполнила свои дидактические задачи, необходимы правильно подобранные вербальные и невербальные способы воздействия, апелляции к читателю-ребенку. Необходимо также принимать во внимание когнитивные возможности читателя-ребенка. Таким образом, между автором текста и читателем возникают прагматические отношения. При получении информации читатель, будь то взрослый человек или ребенок, испытывает определенные эмоции, у него складывается личное отношение к прочитанному тексту. Под термином «прагматические отношения» понимаются отношения, которые складываются между читателем и источником информации. Как отмечает Дж. Юл, предмет изучения прагматики представляет собой четыре аспекта исследования – намерение говорящего, контекстное значение высказывания, понимание невыраженного и объем общих знаний [7]. По мнению Дж. Юла, прагматика связана, в первую очередь, с изучением того, каким образом значение передается говорящим (или пишущим) и понимается слушающим (или читающим). Поэтому, она связана с анализом того, что автор передает читателю через текст. Текст, в свою очередь, может вызвать чувство, будь то восхищение или грусть, может побудить на совершение каких-либо поступков и действий. В этом и заключается сущность прагматического потенциала текста, иначе говоря, прагматики. Это способность текста вызывать эмоции, производить эффект на читателя, другими словами, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации. Прагматика текста как отдельное направление в лингвистике изучает отношения между источником информации и его получателем.

Материалом исследования стал иллюстрированный журнал на немецком языке «Schrumdirum» (за период с 2000 г. – по настоящее время). Это обучающее и развлекательное издание для школьников, а также для всех изучающих немецкий язык. Журнал рассказывает о географии, искусстве, быте жителей немецкоязычных и других стран мира. «Schrumdirum» красочно иллюстрирован. Внутри журнала находятся игры, кроссворды, анекдоты, комиксы, скетчи, песни и загадки.

Данный журнал является отличным примером креолизованного текста.

Детские креолизованные тексты представляют собой сочетание вербальных и невербальных компонентов. Креолизованные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)). [3] Это термин принадлежит Е.Ф. Тарасову и Ю.А. Сорокину, которые являются авторами статьи «Креолизованные тексты и их коммуникативная функция». Тематическое наполнение журнала, рубрики и темы ориентированы на

детей. Все темы, представленные в журнале, являются образовательными: погода, танцы, музыка, животные, уголок немецкого языка, загадки, викторины, т.е. те темы, которые априори интересны для детей они имеют как общеобразовательный характер, так и направлены на изучение немецкого языка.

Для рассмотрения поставленной цели по выявлению прагмалингвистических способов адресации в текстах детского журнала «Schrumdirum» определимся с ключевым понятием адресации в нашей работе. **Адресация** – это коммуникативный прием, который позволяет установить контакт с получателем информации, т.е. с адресатом тогда, когда адресат понимает, что данный текст предназначен именно ему / ей. Адресация может быть выражена различными способами, а именно, через выбор определенной лексики, использование различных речевых средств, особого стиля текста, в соответствии с тем, кому адресована информация. Таким образом, адресация носит тактический характер, так как для осуществления прагматических отношений автором должны быть использованы четко отобранные средства. Также адресация часто осуществляется путем использования обращения, местоимений, междометия, использование метатекстов. Для выявления использованных в журналах средств адресации будет использоваться типология тактик адресации, разработанная М.А. Кормилицыной [6]. Данная типология имеет следующие тактики:

- Прямой вопрос;
- Вопросительно-ответные единства, имитирующие диалог с читателем;
- Мы-высказывания;
- Вы-высказывания;
- Побуждения к действию;
- Риторические вопросы.

И в данной статье будет проведен анализ наличия этих тактик в текстах журнала для детей «Schrumdirum». В этом журнале были найдены не все тактики адресации, выделяемые М.А. Кормилицыной, а частотность их употребления различается.

– Мы-высказывания. Следует отметить, что такая тактика адресации используется для того, чтобы показать, что автор вовлечен в процесс обучения, его интересует то же, что и читателя. Примеры: *Unser Reporter Roland will wissen, wie das Kinderkino in der Zukunft aussehen wird. Unser Roland beschließt, diesmal keine Prominente mit seiner Zeitmaschine zu besuchen, sondern einfache Menschen auf der Straße anzusprechen.*

– Вы-высказывания. Но в соответствии с немецким языком, эту тактику лучше назвать «Ты-высказывания». Примеры: *Wusstest du, dass man noch auf den Felsbildern tanzende Figuren sehen kann? Die fragen helfen dir; Wie denkst du, was könnte alle diese Personen verbinden?*

– Побуждения к действию. Примеры: *Erfreuen wir unser Gehirn und machen wir ein paar Übungen! Antworte auf die Fragen und stelle dich als eine Filmfigur selbst vor!*

– Прямой вопрос. Тексты данного журнала полны данной тактики адресации, так как журнал «Schrumdirum» является не только развлекательным, но и образовательным. Примеров данного вида тактики большое множество. Один из них: *Was passiert, wenn ein Puppentheater eine Kinderzeitschrift trifft?*

В результате проведенного анализа можно сделать вывод о том, что в тексте журнала были выявлены четыре из шести тактик адресации, выделенных М.А. Кормилицыной. Отсутствие вопросительно-ответных единств, имитирующих диалог с читателем, и риторических вопросов, может быть объяснено тем, что анализируемый журнал является образовательным, и любой задаваемый вопрос подразумевает под собой получение на него ответа.

**Метатексты.** Определение термину «метатекст» дала Анна Вежбицкая в своей статье «Метатекст в тексте». Она определяет это как «высказывание о

высказывании» или «комментарий к собственному тексту» [2]. В русском языке метатексты, как в устной, так и в письменной речи, встречаются довольно часто. «*Давайте рассмотрим эту тему*»; «*Почему эта тема актуальна?*»; «*Давайте рассмотрим этот вопрос*». В анализируемом журнале «Schrumdirum» примерами метатекста являются: *Was passiert, wenn ein Puppentheater eine Kinderzeitschrift trifft? Ganz genau: Magie und viel Spaß für Kinder und Eltern; In Deutschland gibt es mehrere große Festivals, die ausschließlich Kinderfilme zeigen. Werfen wir einen genaueren Blick auf einige von ihnen.*

Анализ вербальных языковых средств в журнале «Schrumdirum» как средств непрямого адресации в текстах журнала

Помимо очевидных способов адресации, выраженных лингвистическими средствами, нами были выявлены также не прямые способы выражения адресации. Одним из таких частотных средств является наличие восклицательных предложений – *Da drehen die Kinder das Kino selbst! Nun fliegt er mit seiner Zeitmaschine nach Paris um 1900! Das sagt man so!* А.М. Пешковский писал, что восклицательные предложения употребляются в речи: «если мы говорим для того, чтобы, сообщая свои мысли, в то же время выразить и чувства, овладевающие нами по поводу этих мыслей» [1]. Восклицательные предложения служат для передачи эмоционального состояния говорящего, а в особенности это проявляется, когда ребенок является как адресантом, так и адресатом информации. Таким образом, нам представляется возможным рассматривать употребление большого количества восклицательных предложений в текстах детского журнала Schrumdirum как дополнительное средство привлечения внимания ребенка, которое также служит созданию адресации в текстах журнала.

Также наличие особого содержательного компонента в текстах журнала следует считать одним из не прямых способов адресации.

Одной из особенностей построения предложений в журнале, являются такие предложения, в которых адресант выражен существительным в форме третьего лица единственного числа. Адресантом информации, иначе говоря, автором в таком случае является сам журнал «Schrumdirum». Он является одним из действующих персонажей журнала. Примеры: *Schrumdirum war immer begeistert von Trickfilmen. Er hat ein Trickfilmmuseum besucht, in dem man verschiedene Arten der Zeichentrickfilme kennenlernen kann. Hier teilt er seine Eindrücke; Schrumdirum hat beschlossen herauszufinden, warum sich das Klima wandelt und das im Großen und Ganzen bedeutet.* Одним из персонажей также является Роланд – молодой человек, который путешествует во времени по странам и находит различную информацию для саморазвития. Эта информация и представлена в каждом выпуске журнала. Заголовки диалогов с участием Роланда также представлены в виде выражения адресанта существительным в форме третьего лица единственного числа: *Roland hat von der berühmten Amerikanerin gehört, die den Tanz revolutioniert hat.*

Для упрощения восприятия текста для читателя-ребенка нередко используется разговорная лексика. В диалоге под названием «Eine gelungene Überraschung» есть фраза «*Wieso ist unser Oma so traurig?*». Существительное *Oma* в немецком языке относится к разговорному стилю речи и употребляется в бытовой обстановке. Оно имеет значение «бабушка» и «пожилая женщина». Его синонимом является существительное *Großmutter*, которое относится к официально-деловому стилю речи и часто используется на письме. В журнале употребление обусловлено контекстом, а именно диалогом между двумя детьми.

По части конструкции предложений, в журнале часто используются простые предложения. Это сделано для того, чтобы читатель-ребенок лучше понимал и усваивал информацию, ведь журнал является образовательным не только для детей, владеющих немецким языком, но и для изучающих немецкий язык. Чтобы

не нагромождать предложения конструкциями, используется прием парцелляции, иначе говоря, разделение предложений.

Визуальные средства передачи информации.

В детском журнале «Schrumdirum» вербальные и невербальные составляющие текста взаимодействуют и дополняют друг друга. Журнал «Schrumdirum» оснащен огромным количеством иллюстраций на каждой странице. Изображения украшают страницы журнала, но могут и существовать самостоятельно. Функция их заключается в привлечении внимания читателя, облегчение восприятия читателем получаемой информации. А так как главными получателями информации в данном журнале являются дети, иллюстрации выполняют еще и развлекательную функцию. Изображения в журнале выполнены в ярких цветах, часто они занимают целую страницу или большую ее часть. Изображения всегда соответствуют содержанию рядом стоящего текста, тем самым облегчает коммуникативную задачу написанного. Но на страницах журнала можно увидеть не только рисунки, изображения персонажей или предметов, о которых говорится в текстах, а также фотографии. В их число входят и реальные фото животных, если текст повествует о них, людей, в том числе известных, когда приводятся их цитаты, фото детей, что помогает ребенку-читателю ассимилироваться с ними, выполнять те же действия, что и они, получать информацию в более комфортных условиях. Данные прагматические средства выполняет образовательную, развлекательную и аттрактивную функции.

Шрифт также является немаловажным аспектом текстов, ориентированных на детей. Заголовки в журнале напечатаны большим шрифтом и выполнены яркими цветами, что делает акцент на главную идею и смысл текста. Правильно подобранный шрифт направлен на передачу истории с точки зрения тона и настроения. Шрифты заголовков красочны и легко запоминаются. Это сделано для того, чтобы ребенок после прочтения заголовка и текста, через некоторое время смог вспомнить, что было написано в тексте. Сами заглавия же не несут в себе большой смысловой нагрузки, в них не использованы сложные конструкции, которые были бы непонятны для читателя-ребенка из-за его читательской некомпетентности. Чаще всего название выпуска журнала выражено одним существительным или вопросом, что является косвенным способом адресации, и способствуют удержанию внимания ребенка на предмете темы. Примеры: *Kinderkino*; *Komm, lass uns tanzen*; *Der Klimawandel*; *Besser als jeder Computer – das Gehirn*; *Was krabbelt unter dem Nach?* И очевидно то, что выбранное автором название отражает содержание выпуска.

В результате проведенного анализа детского журнала Schrumdirum можно отметить, что способы адресации в нем многообразны, частотность их упоминания в текстах, однако, отличается. Авторы текстов используют как типичные способы адресации на лингвистическом уровне (использование дейктического местоимения *wir*, *du*, прямые вопросы, императивные конструкции), так и визуальные средства, признанные усилить воздействие на читателя-ребенка. Кроме того, внимательное рассмотрение материала позволило выявить также и не прямые способы адресации, частотные для исследуемого журнала. Очевидно, что комбинация вербальных и невербальных способов адресации, используемая в журнале, способствует эффективному получению информации ребенком на немецком языке об окружающем мире.

### Литература

1. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 544 с.

2. Вежбицкая А. Метатекст в тексте. / А. Вежбицкая // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.8. Лингвистика текста. – М., 1978. С 402—421.
3. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1990. С. 180-186.
4. Смирнова А.Г. Языковая и прагматическая характеристика немецкого рекламного текста при гендерной объективации его адресата : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Барнаул, 2004. С. 19.
5. Смирнова Е.О. Исследование возрастной адресации мультфильмов. / Смирнова Е.О., Соколова М.В., Матушкина Н.Ю., Смирнова С.Ю. // Культурно-историческая психология, 2014. – Т. 10. № 4. С. 27 – 36.
6. Кормилицына М.А. Риторические организации речи (адресованность речи) // Хорошая речь / О. Б. Сиротинина, Н. И. Кузнецова, Е. В. Дзякович и др. ; под ред. М. А. Кормилицыной и О. Б. Сиротининой. Саратов, 2001. С. 214.
7. Yule G. Pragmatics. – Oxford, 1996.